Universiteit Gent

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling
etgeving, eerste kamer, de 12e
ktober 1979 door de Vice-Eerste
inister, Minister van Economische
aken, verzocht hem, binnen een
ermijn van ten hoogste drie dagen,
an advies te dienen over een ont-
erp van koninklijk besluit "be-
reffende de jaarrekening van ver-
ekeringsondernemingen die zijn
oegelaten bij toepassing van de
etgeving betreffende de controle
ler verzekeringsondernemingen",
eeft de 17e oktober 1979 het
olgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires économiques, le 12 octobre 1979, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances agréées en application de la législation relative au contrôle des entreprises d'assurances", a donné le 17 octobre 1979 l'avis suivant :

Gelet op de korte termijn waarin om advies is verzocht en op het technisch karakter van het ontwerp, beperkt de Raad van State zich tot de volgende opmerkingen.

+

Mits enkele afwijkingen waarbij rekening is gehouden met de eigen aard van de verzekeringsondernemingen, stemt het ontwerp in zijn grote lijnen overeen met het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen, waarvan het ontwerp het voorwerp is geweest van een advies van de Raad van State (L. 12.645/1/V).

+

Het ontwerp vindt zijn rechtsgrond in artikel 65 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen. Derhalve is de verwijzing naar het Wetboek van koophandel overbodig en kan het eerste lid van de aanhef worden geschrapt. Het tweede lid stelle men als volgt :

"Gelet op de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsinstellingen, inzonderheid op artikel 65;".

+

De richtlijnen die in de aanhef worden vermeld, dienen te worden aangeduid met hun datum en hun referentienummer.

+

.../...

De verwijzing naar het koninklijk besluit van 12 maart 1976 kan zonder bezwaar worden weggelaten.

+

Omdat de motivering van het besluit door geen wet of reglement is voorgeschreven, kan ze best worden geschrapt.

+

Wanneer een indeling nodig is worden alle artikelen van een ontwerp in de regel samengebracht in hoofdstukken, die op hun beurt worden ingedeeld in afdelingen. Derhalve dient artikel 1 te worden ondergebracht in een hoofdstuk en vervange men in het opschrift van iedere onderverdeling van een hoofdstuk het woord "deel" door "afdeling".

Artikel 1.

Het eerste lid van artikel 1 kan bondiger worden gesteld als volgt :

"Artikel 1.-
De bepalingen van dit besluit zijn van toepassing op de verzekeringsondernemingen waarop de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, hierna te noemen "de wet", van toepassing is".

.../...

Artikel 2.

Voor een betere lezing van artikel 2 wordt volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 2.-

De jaarrekening vormt een geheel dat de volgende bestanddelen omvat : de balans, de resultatenrekening en de toelichting. Ze wordt opgesteld overeenkomstig de bepalingen van dit besluit".

Artikel 4.

In artikel 4, derde lid, bestaat er geen overeenstemming tussen beide versies. De zinsnede "de onderneming (moet) geregeld kunnen bepalen ..." wordt in de Franse tekst weergegeven door : "l'entreprise doit être à même de déterminer ...".

Artikel 7.

Omdat het bepaalde onder de §§ 2 en 3 een geheel vormt los van het bepaalde in § 1, zou het aangewezen zijn dit artikel te splitsen in twee afzonderlijke artikelen.

Artikel 8.

Aan het slot van artikel 8 is er sprake van "de post welke ten opzichte van het voorschrift van artikel 3 het meest is aangewezen".

.../...

Dat artikel 3 wijst echter niet de meest geschikte post aan waarop een bepaald bestanddeel van het actief of van het passief moet worden geboekt. Het ware juister te schrijven "onder de post die wegens zijn aard en kenmerken het meest is aangewezen".

Artikel 10.

In het derde lid van de Franse tekst schrijve men "comparaison" in plaats van "comparabilité".

Artikel 11.

In het eerste lid van artikel 11 vervange men de woorden "bedragen ten laste van de resultatenrekening genomen" door de woorden "bedragen op de resultatenrekening geboekt".

In het tweede lid gebruike men het woord "aftrekkingen" in plaats van het woord "correcties".

Artikel 13.

Artikel 13 zou best beginnen als volgt : "Wanneer de onderneming eigen aandelen of deelbewijzen zou aanhouden, worden deze afzonderlijk ... (voorts zoals in het ontwerp)".

.../...

Artikel 15.

Voor het tweede en het derde lid wordt volgende lezing aanbevolen :

"Deze regels worden bepaald door het beheersorgaan van de ondernemingen en worden, evenals die welke gelden voor de waardering van de technische reserves, vastgelegd in het inventarisboek en samengevat in de toelichting".

Artikel 16.

Voor het laatste lid wordt volgende tekst voorgesteld :

"Het verschil in raming dat uit die aanpassingen volgt, wordt voor elk van de betrokken rubrieken en onderrubrieken voor het eerst vermeld in de toelichting bij de jaarrekening van het boekjaar tijdens hetwelk die aanpassingen plaatshebben".

Artikel 17.

Tussen beide versies bestaat er op twee punten geen overeenstemming.

In het eerste lid is het woord "stelselmatig" niet in de Franse tekst weergegeven.

.../...

In het tweede lid wordt het woord "gewijzigd" in het Frans weergegeven door "adaptées"; ook in het derde lid is er sprake van "wijzigingen - adaptations".

Artikel 19.

In het vierde lid vervange men het woord "dag" door "datum".

In het laatste lid wordt volgende zinsnede : "waarin zij op het einde van het boekjaar hoger zijn dan wat vereist is volgens een actuele beoordeling", in de Franse versie weergegeven door : "où elles excèdent en fin d'exercice une appréciation actuelle".

Artikel 20.

In het derde lid schrijve men "schuldvorderingen" in plaats van "vorderingen". Die opmerking geldt ook voor de verdere tekst van het ontwerp.

Artikel 24.

In het belang van een overeenstemming tussen beide versies, vervange men het woord "aanwervingskosten" door "aanschaffingscommissielonen".

.../...

Artikel 27.

In artikel 27, § 1, tweede lid, wordt in de Franse versie enkel gewag gemaakt van "altération" en niet van "technische ontaarding", zoals in de Nederlandse tekst.

Artikel 28.

Om in overeenstemming te blijven met de Franse versie, vervange men in § 1 de woorden "financiële vaste activa en beleggingswaarden" door de woorden "participaties, aandelen en deelbewijzen" en in § 2 voege men de woorden "en de deelbewijzen" in, na de woorden "de aandelen".

Artikel 35.

Volgens de zin van het bepaalde onder littera a) lijkt men te moeten lezen :

"a) de oprichtingskosten moeten volledig worden afgeschreven".

Artikel 36.

Zowel in 1° als in 2° van artikel 36 is er in de Franse tekst geen sprake van terugnemingen van afschrijvingen.

Artikel 38.

In het eerste lid van artikel 38 vervange men de woorden "in voege treden" door de woorden "in werking treden" en de woorden "boekjaar tevoren" door de woorden "voorafgaande boekjaar".

Artikel 42.

Voor een gelijklopende bepaling met het eerste lid vervange men in het tweede lid de woorden "op 1 januari 1981" door de woorden "na 31 december 1980" en de woorden "op 1 januari 1982" door de woorden "na 31 december 1981".

Artikel 43.

Volgens artikel 43 van het ontwerp kan de Minister van Economische Zaken onder de voorwaarden die hij bepaalt de regelen van de artikelen 3, 4, 7, 12 en 30 aanvullen met of vervangen door bijzondere regelen, ten einde het beheer van de ondernemingen te vergemakkelijken, zonder dat er afbreuk wordt gedaan aan de doelmatigheid van de controle.

Genoemde artikelen betreffen bepalingen die voor de beoogde reglementering substantieel zijn.

Volgens de ambtenaar is die machtigingsbepaling ingelast om het de Minister van Economische Zaken mogelijk te maken een aangepaste reglementering met betrekking tot de jaarrekeningen uit te vaardigen voor de ondernemingen waarvoor de bepalingen van het ontwerp in hun geheel te zwaar zouden uitvallen.

De Koning is niet ertoe gemachtigd om aan de Minister zodanige machten over te dragen die erop neerkomen dat Hij zich van zijn bevoegdheid zou ontdoen of dat de Minister de mogelijkheid zou worden geboden een door hem genomen reglementering te stellen in de plaats van die welke overeenkomstig de wet zaak is van de Koning. Wanneer voor kleine ondernemingen een aangepaste reglementering nodig is, hoort die door de Koning te worden uitgevaardigd.

.../...

Artikel 45.

Ingevolge de bepaling van artikel 42 waarbij de datum van inwerkingtreding reeds is vastgesteld, is artikel 45 overbodig en derhalve te schrappen.

+

Op het einde van de bijlage ontbreken de gebruikelijke slotformule ("Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van ...") en de vermelding van de ministeriële medeondertekening.

Eu égard au bref délai dans lequel l'avis a été demandé et au caractère technique du projet, le Conseil d'Etat se limite aux observations suivantes.

+

Mises à part quelques différences qui tiennent au caractère spécifique des entreprises d'assurances, le projet correspond, dans les grandes lignes, à l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises, qui a fait l'objet d'un avis du Conseil d'Etat (L. 12.645/1/V).

+

Le projet trouve son fondement légal dans l'article 65 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances. La référence au Code de commerce est dès lors superflue et l'alinéa 1er du préambule peut être supprimé. Il y a lieu de rédiger l'alinéa 2 comme suit :

"Vu la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, notamment l'article 65;".

+

Les directives visées au préambule doivent être mentionnées avec leur date et leur numéro de référence.

+

.../...

La référence à l'arrêté royal du 12 mars 1976 peut être supprimée sans inconvénient.

+

La motivation de l'arrêté n'étant prescrite par aucune loi ou règlement, il vaudrait mieux la supprimer.

+

Lorsqu'une division s'impose, tous les articles d'un projet doivent, en règle générale, être réunis en chapitres subdivisés à leur tour en sections. Il convient dès lors de rattacher l'article 1er à un chapitre et de remplacer, dans l'intitulé néerlandais de chaque subdivision des chapitres, le mot "deel" par "afdeling".

Article 1er.

La rédaction suivante de l'alinéa 1er de l'article 1er, serait plus concise :

"Article 1er.-

Les dispositions du présent arrêté s'appliquent aux entreprises d'assurances soumises à l'application de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, ci-après dénommée "la loi".

.../...

Article 2.

L'article 2 gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 2.-

Le compte annuel forme un ensemble qui comprend les éléments suivants : le bilan, le compte de résultats et l'annexe. Il est établi conformément aux dispositions du présent arrêté".

Article 4.

A l'article 4, alinéa 3, il y a discordance entre les deux versions. Le texte français dit : "l'entreprise doit être à même de déterminer ..." alors que le texte néerlandais porte : "de onderneming (moet) geregeld kunnen bepalen ...".

Article 7.

Les dispositions énoncées aux §§ 2 et 3 formant un ensemble distinct de celles du § 1er, il s'indiquerait de scinder cet article en deux articles séparés.

Article 8.

A l'article 8, in fine, il est question du "poste le plus approprié au regard du prescrit de l'article 3".

.../...

Or, cet article 3 ne désigne pas le poste le plus approprié pour la comptabilisation de tel ou tel élément de l'actif ou du passif. Il serait plus correct, dès lors, d'écrire "sous le poste le plus approprié en raison de sa nature et de ses caractéristiques".

Article 10.

A l'alinéa 3, il y a lieu d'écrire "comparaison" au lieu de "comparabilité".

Article 11.

A l'alinéa 1er de l'article 11, il convient de remplacer les mots "les montants pris en charge par le compte de résultats" par les mots "les montants portés au compte de résultats".

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, on emploiera le mot "aftrekkingen" plutôt que le mot "correcties".

Article 13.

Le début de l'article 13 gagnerait à être rédigé comme suit : "Au cas où l'entreprise détiendrait des actions ou parts propres, celles-ci ... (suite comme au projet)".

.../...

Article 15.

La rédaction suivante est recommandée pour les alinéas 2 et 3 :

"Ces règles sont arrêtées par l'organe d'administration des entreprises. Elles sont actées, comme celles qui président aux évaluations des provisions techniques, dans le livre d'inventaire et résumées dans l'annexe".

Article 16.

Le texte suivant est proposé pour le dernier alinéa :

"La différence d'estimation qui résulte de ces adaptations est indiquée pour la première fois, pour chacune des rubriques et sous-rubriques concernées, dans l'annexe du compte annuel de l'exercice au cours duquel ces adaptations ont été effectuées".

Article 17.

Il y a discordance entre les deux versions sur deux points.

A l'alinéa 1er, le mot "stelselmatig" n'a pas d'équivalent dans le texte français.

.../...

Aux alinéas 2 et 3, le texte néerlandais fait correspondre aux mots "adaptées" et "adaptations" les mots "gewijzigd" et "wijzigingen".

Article 19.

Dans le texte néerlandais il convient de remplacer le mot "dag" par "datum".

Au dernier alinéa, le membre de phrase "où elles excèdent en fin d'exercice une appréciation actuelle" est rendu en néerlandais par "waarin zij op het einde van het boekjaar hoger zijn dan wat vereist is volgens een actuele beoordeling".

Article 20.

A l'alinéa 3, il y a lieu d'écrire dans le texte néerlandais "schuldvorderingen" au lieu de "vorderingen". Cette observation vaut également pour la suite du projet.

Article 24.

Par souci de concordance entre les deux versions, il y a lieu de remplacer dans le texte néerlandais le mot "aanwervingskosten" par "aanschaffingscommissielonen".

Article 27.

A l'article 27, § 1er, alinéa 2, la version

française parle uniquement d'"altération", et non pas, comme dans le texte néerlandais, de "technische ontaarding".

Article 28.

Pour assurer la concordance avec la version française, il y a lieu, dans le texte néerlandais, de remplacer au paragraphe 1er les mots "financiële vaste activa en beleggingswaarden" par les mots "participaties, aandelen en deelbewijzen" et d'ajouter, au § 2, les mots "en de deelbewijzen" après les mots "de aandelen".

Article 35.

Eu égard au sens de la disposition du littera a), il semble qu'il faille lire dans la version néerlandaise :

"a) de oprichtingskosten moeten volledig worden afgeschreven".

Article 36.

Ni au 1° ni au 2° de l'article 36, le texte français ne parle, comme le fait la version néerlandaise, de reprises d'amortissements.

Article 38.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er de l'article 38, on remplacera les mots "in voege treden"

.../...

par les mots "in werking treden" et les mots "boekjaar tevoren" par les mots "voorafgaande boekjaar".

Article 42.

Par souci de parallélisme avec l'alinéa 1er, il y a lieu de remplacer à l'alinéa 2, les mots "le 1er janvier 1981" par les mots "après le 31 décembre 1980" et les mots "le 1er janvier 1982" par les mots "après le 31 décembre 1981".

Article 43.

Selon l'article 43 du projet, le Ministre des Affaires économiques peut, dans les conditions qu'il détermine, ajouter ou substituer aux règles prévues par les articles 3, 4, 7, 12 et 30, des règles particulières afin de faciliter la gestion des entreprises, sans qu'il soit nui à l'efficacité du contrôle.

Les articles visés concernent des dispositions substantielles de la réglementation projetée.

Selon le fonctionnaire délégué, cette habilitation a été insérée dans le projet afin de permettre au Ministre des Affaires économiques d'arrêter en matière de comptes annuels une réglementation mieux appropriée à l'égard des entreprises pour lesquelles les dispositions du présent projet se révélaient, dans leur ensemble, trop lourdes.

Le Roi n'est pas autorisé à accorder au Ministre une délégation de pouvoirs qui s'analyse en un dessaisissement de ses propres pouvoirs ou en la faculté, pour le

Ministre, de substituer la réglementation qu'il édicte à celle qui, conformément à la loi, doit être prise par le Roi. Si une réglementation appropriée s'avère nécessaire pour de petites entreprises, c'est au Roi qu'il appartient de l'arrêter.

Article 45.

La date de l'entrée en vigueur étant déjà fixée à l'article 42, la disposition de l'article 45 est superflue et peut être omise.

+

A la fin de l'annexe, la formule finale usuelle ("Vu pour être annexé à Notre arrêté du ...) ainsi que la mention du contreseing ministériel font défaut.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. MAST, eerste voorzitter,
Messieurs : premier président,

H. COREMANS staatsraden,
A. VANDER STICHELE, conseillers d'Etat,

Mevrouw : M. BENARD, griffier.
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANDER STICHELE.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER, auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la versio néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANDER STICHELE.

Le rapport a été présenté par Mme. J. DE KOSTER, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. MAST.